

Christian Morgen- stern,	Christian genstern,	Mor-	Christian Morgen- stern,	Christian Mor- genstern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,
Der Wer- wolf	Le garou	loup-	El He- chicero	The Were- wolf	La lupfan- tomo	Varulven
	<i>tradukita de R. Platteau</i>		<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>	<i>tradukita de Bertilo Wenner- gren</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorf- schul- lehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ”	Un hechi- cero, con esposa vino un día a la fo- sa de su mae- stro, y al pro- fesor pidió: “¿Me cuen- tas? ¡Por favor!”	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden gra- veyard to en- list The aid of a long-dead philologist.	Jen lupfan- tom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profe- sor'. kaj petis pri kon- jugaci'.	En varulv lopp från fru m.m. en vacker af- ton samt begav sig till en byma- gisters grav och bad: “Var snäll och konjuge- ra.	...

Der Dorf- schulmei- ster stieg hinauf auf seines Blech- schilds Messing- knauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	El profesor sin va- cilar subió y co- menzó a hab- lar. Desde allá de su letrero se dirigió al he- chicero:	"Oh sage, wa- ke up, plea- se don't bera- te me," He howled sad- ly, "Just con- jugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed on- ce, and then was ready.	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructa- bul' dum lup' senmo- va kiel splinto atentis vor- tojn de l' mort- into.	mig!" Bys- kolläraren stod upp på bleck- namns- skyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.
„Der Wer- wolf“ – sprach der gute Mann, „des Wer- wolfs, Genitiv sodann, dem Wer- wolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“	“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ?	“El hechi- uno” le explica, “el hechi- dos” después indica, “el hechi- tres” dice al fin, “con eso basta ¡chi- quitín!”	“Well, ‘Were- wolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Am- wolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same sense.”	De “lupfan- tomo”, simpla rekta, tra “lupfin- tomo”, plej perfek- ta, plu “lup- fonto- mo”, iom rara, ĝis “lupfun- tomo”, ho, koŝmara.	“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom in- genting.”
...

Dem Werwolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? ” Toutes ces questi- ons semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.	El hechice- ro, con- movido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encan- tado, que le adjunte un que- brado.	“I know that– I’m no men- tal cripple– The future form and partici- ple Are what I cra- ve,” the beast replied. The scholar paused– again he tried:	Ĉi parti- cipoj plaĉis multe al la fanto- mo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri partici- poj en pasivo.”	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus pre- sens?”
Der Dorf- schulleh- rer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Sinular.	“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	Pero el pro- fesor confie- sa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechi- ceros únicamente hay en- teros.”	“A ‘Will-be- wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been- wolf?’ Utter- ly wrong! Such words are wounds beyond all suture– I’m sorry, but you have no future.”	La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fer- mis mi per fin’ kaj amen, ĉar netran- siraj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”	Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine im- perfecto var contra- dictio in adjecto.
...

[http:](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1655,1656,1657,1653,1654)

//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1655,1656,1657,1653,1654

Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dan- kend und ergeben.	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup- garou est un sort qui m’alarme.” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.	El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sa- bio con grati- tud se despi- dió.	The Werewolf knew better– his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apo- logy For such folly of philology.	Sed lupfan- tomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampi- ro. La lup’ revenis larmo- kula al sia fami- li’ ulu- la.	Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.
---	--	---	--	---	--

<i>Verkinto de tiu ĉi Ger- mana poemo estas CHRISTIAN MOR- GENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MOR- GENSTERN (Kri- stiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francon de R. Platteau.</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGEN- STERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05- 06 – †1914- 03-31) en hispana de Hans Eiseneck.</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Maten- stelo, *1871-05- 06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGEN- STERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05- 06 – †1914- 03-31) en Esperanton de Bertilo Wenner- gren.</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGEN- STERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05- 06 – †1914- 03-31) en la Svedan de Sven Collberg.</i>
<i>Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)</i>	<i>Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)</i>	<i>Arg-825- 1656 (2013- 02-13 18:46:00)</i>	<i>Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)</i>	<i>Arg-825- 1653 (2013- 02-14 23:29:47)</i>	<i>Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)</i>
	<i>Tiu ĉi francigo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</i>	<i>Tiu ĉi trs- duko en la kastilian lingvon troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</i>	<i>Tiu ĉi angligo tro- viĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</i>	<i>Vidu la retejon http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</i>	<i>Tiu ĉi fran- cigo troviĝas ne la reterjo http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv.</i>

[http:](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1655,1656,1657,1653,1654)

[//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1655,1656,1657,1653,1654](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1655,1656,1657,1653,1654)